



A Surprise for Teresita

Una sorpresa para Teresita

By/Por

Virginia Sánchez-Korrol

Illustrations by / Ilustraciones de

Carolyn Dee Flores

A Surprise for Teresita

Una sorpresa para Teresita



By/Por

Virginia Sánchez-Korrol

Illustrations by/ Ilustraciones de

Carolyn Dee Flores

Translation by/ Traducción al español por

Gabriela Baeza Ventura



Piñata Books
Arte Publico Press
Houston, Texas

Publication of *A Surprise for Teresita* is funded in part by a grant from the City of Houston through the Houston Arts Alliance. We are grateful for their support.

Esta edición de *Una sorpresa para Teresita* ha sido subvencionada en parte por la ciudad de Houston a través del Houston Arts Alliance. Les agradecemos su apoyo.

Piñata Books are full of surprises!
¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Bryan T. Dechter

Cataloging-in-Publication (CIP) Data for *A Surprise for Teresita* is available.

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

A Surprise for Teresita © 2016 by Virginia Sánchez-Korrol
Una sorpresa para Teresita © 2016 by Arte Público Press
Illustrations Copyright © 2016 by Carolyn Dee Flores

Printed in Hong Kong in July 2016–October 2016
by Book Art Inc. / Paramount Printing Company Limited

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

For Lauren and Pamela, a promise fulfilled.

—VSK

For my beautiful mother—Lupe Ruiz-Flores.

—CDF



Para Lauren y Pamela, ¡una promesa cumplida!

—VSK

Para mi bella madre Lupe Ruiz-Flores.

—CDF



That morning when Teresita opened her eyes, she knew it was a very special day. Today Tío Ramón would bring her a birthday present. Teresita was seven years old. She was a big girl now. She dressed herself and went into the kitchen where Mamá was preparing her breakfast.

“Mamá,” asked Teresita, “is it time for Tío to come to our block?”

“No, *hijita*,” answered Mamá. “Tío Ramón has to take his snow cone cart to the other blocks before he comes to ours.”



Esa mañana cuando Teresita abrió los ojos, supo que era un día muy especial. Hoy el Tío Ramón le traería un regalo de cumpleaños. Teresita cumplía siete años. Ya era una niña grande. Se vistió sola y fue a la cocina donde Mamá estaba preparando el desayuno.

—¿Mamá —preguntó Teresita— ya es hora de que Tío venga a nuestro bloque?

—No, *hijita* —respondió Mamá—. Tío Ramón debe llevar el carrito de piraguas a los otros bloques antes de venir al nuestro.